

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Eighteenth Sunday after Pentecost**

**Proper 21**

September 26, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Postlude;

# **Eighteenth Sunday after Pentecost**

## **Proper 21**

### **Holy Eucharist Rite II**

September 26, 2021 -- 10:30 a.m.

#### **Prelude**

Epilogue on "St. Denio"

L. Smith

#### **Hymn 546**

"Awake, my soul, stretch every nerve"

#### **Opening Acclamation**

*Celebrant:* Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

*People:* And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

*Chú Lễ :* Chúc tụng Ba Ngôi Đức Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ nay, cho đến đời đời. Amen

#### **Collect for Purity**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

#### **Hymn of Praise Gloria S280**

*Celebrant and people sing:*

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen*

#### **Collect of the Day**

O God, you declare your almighty power chiefly in showing mercy and pity: Grant us the fullness of your grace, that we, running to obtain your promises, may become partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

## Old Testament: Esther 7:1-6, 9-10; 9:20-22

The king and Haman went in to feast with Queen Esther. On the second day, as they were drinking wine, the king again said to Esther, “What is your petition, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request? Even to the half of my kingdom, it shall be fulfilled.” Then Queen Esther answered, “If I have won your favor, O king, and if it pleases the king, let my life be given me-- that is my petition-- and the lives of my people-- that is my request. For we have been sold, I and my people, to be destroyed, to be killed, and to be annihilated. If we had been sold merely as slaves, men and women, I would have held my peace; but no enemy can compensate for this damage to the king.” Then King Ahasuerus said to Queen Esther, “Who is he, and where is he, who has presumed to do this?” Esther said, “A foe and enemy, this wicked Haman!” Then Haman was terrified before the king and the queen.

Then Harbona, one of the eunuchs in attendance on the king, said, “Look, the very gallows that Haman has prepared for Mordecai, whose word saved the king, stands at Haman's house, fifty cubits high.” And the king said, “Hang him on that.” So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then the anger of the king abated.

Mordecai recorded these things,

<sup>1</sup>Vậy vua và Ha-man đến dự tiệc với hoàng hậu Ê-xơ-tê. <sup>2</sup>Vào ngày thứ nhì, đang khi uống rượu, vua cũng hỏi Ê-xơ-tê: “Hoàng hậu Ê-xơ-tê, ái khanh ước muốn điều chi? Ta sẽ ban cho. Ái khanh cầu xin điều chi? Dù đến nửa đế quốc, ái khanh cũng sẽ được toại nguyện.”

<sup>3</sup>Hoàng hậu Ê-xơ-tê thưa: “Tâu bệ hạ, nếu thiếp được ơn trước mặt bệ hạ, nếu bệ hạ đẹp lòng, xin bệ hạ ban cho thiếp điều thiếp ước muốn, ấy là mạng sống của thiếp, và điều thiếp cầu xin, ấy là mạng sống của dân tộc thiếp, <sup>4</sup>vì thiếp và dân tộc thiếp đã bị bán để bị giết, tàn sát và hủy diệt. Nếu chỉ bị bán đi làm tôi trai tớ gái thì thiếp đã giữ yên lặng, vì sự khổ cực ấy chẳng đáng quý rày bệ hạ.”

<sup>5</sup>Vua A-suê-ru hỏi hoàng hậu Ê-xơ-tê: “Người nào dám cả gan làm điều ấy? Hắn ở đâu?” <sup>6</sup>Ê-xơ-tê thưa: “Kẻ thù, địch thủ ấy là tên Ha-man gian ác này!” Trước mặt vua và hoàng hậu Ha-man khiếp sợ.

<sup>9</sup>Hạc-bô-na, một trong các thái giám hầu vua, tâu: “Hơn thế nữa, Ha-man còn sai dựng cột để treo cổ Mạc-đô-chê là người đã trình báo để cứu mạng sống vua. Cột dựng tại nhà Ha-man, cao hai mươi hai thước.” Vua truyền: “Hãy treo cổ hắn lên đó!” <sup>10</sup>Vậy Ha-man bị treo cổ lên cột mà ông đã sai dựng cho Mạc-đô-chê. Vua liền nguôi giận.

<sup>20</sup>Mạc-đô-chê ghi chép những điều này và gửi văn thư đến tất cả những người Do-thái trong khắp các tỉnh xa gần của vua A-suê-ru, <sup>21</sup>truyền

and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of King Ahasuerus, both near and far, enjoining them that they should keep the fourteenth day of the month Adar and also the fifteenth day of the same month, year by year, as the days on which the Jews gained relief from their enemies, and as the month that had been turned for them from sorrow into gladness and from mourning into a holiday; that they should make them days of feasting and gladness, days for sending gifts of food to one another and presents to the poor.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

### **Psalms 124**

<sup>1</sup> If the LORD had not been on our side, \* let Israel now say;

<sup>2</sup> If the LORD had not been on our side, \* when enemies rose up against us;

<sup>3</sup> Then would they have swallowed us up alive \* in their fierce anger toward us;

<sup>4</sup> Then would the waters have overwhelmed us \* and the torrent gone over us;

<sup>5</sup> Then would the raging waters \* have gone right over us.

<sup>6</sup> Blessed be the LORD! \* he has not given us over to be a prey for their teeth.

<sup>7</sup> We have escaped like a bird from the snare of the fowler; \* the snare is broken, and we have

họ hàng năm phải giữ ngày mười bốn và ngày mười lăm tháng A-đar, <sup>22</sup> chính là ngày người Do-thái thoát khỏi tay kẻ thù, và chính tháng ấy đối với họ đã đổi từ sầu khổ thành vui mừng, từ tang thương thành ngày lễ, làm ngày tiệc tùng vui vẻ, trao cho nhau những phần quà thực phẩm và tặng quà cho người nghèo.

<sup>1</sup> Y-sơ-ra-ên hãy tuyên bố:  
Nếu CHÚA không ở cùng chúng ta;

<sup>2</sup> Nếu CHÚA không ở phía chúng ta  
Khi phạm nhân nổi lên chống nghịch chúng ta,

<sup>3</sup> Thì chúng ắt đã nuốt sống chúng ta  
Khi chúng nổi giận cùng chúng ta rồi;

<sup>4</sup> Thì nước lụt ắt đã cuốn trôi chúng ta;  
Nước lũ đã tràn ngập linh hồn chúng ta;

<sup>5</sup> Và dòng nước cuồng bạo Đã tràn ngập linh hồn chúng ta rồi.

<sup>6</sup> Cảm tạ CHÚA, Ngài không phó chúng ta làm mồi cho răng chúng nó.

<sup>7</sup> Linh hồn chúng ta như con chim  
Thoát khỏi bẫy sập của kẻ bẫy chim;  
Bẫy đã gãy Và chúng ta

escaped.

<sup>8</sup> Our help is in the Name of the LORD, \* the maker of heaven and earth.

**The Epistle: James 5:13-20**

Are any among you suffering? They should pray. Are any cheerful? They should sing songs of praise. Are any among you sick? They should call for the elders of the church and have them pray over them, anointing them with oil in the name of the Lord. The prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise them up; and anyone who has committed sins will be forgiven. Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, so that you may be healed. The prayer of the righteous is powerful and effective. Elijah was a human being like us, and he prayed fervently that it might not rain, and for three years and six months it did not rain on the earth. Then he prayed again, and the heaven gave rain and the earth yielded its harvest.

My brothers and sisters, if anyone among you wanders from the truth and is brought back by another, you should know that whoever brings back a sinner from wandering will save the sinner's soul from death and will cover a multitude of sins.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

**Sequence Hymn 691**

“My faith looks up to thee”

thoát khỏi.

<sup>8</sup> Sự giúp đỡ của chúng ta ở trong danh CHÚA; Là Đấng tạo nên trời và đất.

<sup>13</sup> Có ai trong anh chị em bị bạc đãi, người ấy hãy cầu nguyện. Có ai vui mừng hãy đàn hát ca ngợi. <sup>14</sup> Có ai trong anh chị em yếu đau, hãy mời các trưởng lão của hội thánh đến, để họ nhân danh Chúa xức dầu rồi cầu nguyện cho mình. <sup>15</sup> Lời cầu nguyện bởi đức tin sẽ cứu chữa người bệnh; Chúa sẽ đỡ người ấy dậy. Nếu người bệnh phạm tội cũng sẽ được tha. <sup>16</sup> Vậy hãy xưng tội với nhau và cầu thay cho nhau, để anh chị em được lành bệnh. Lời cầu xin của người công chính rất mạnh mẽ và hiệu nghiệm.

<sup>17</sup> Ê-li cũng là con người cùng bản chất như chúng ta. Ông khẩn thiết cầu nguyện xin cho đừng mưa thì không có mưa rơi xuống đất suốt ba năm rưỡi. <sup>18</sup> Ông cầu nguyện lại thì trời mưa xuống và đất sinh hoa màu.

<sup>19</sup> Thừa anh chị em của tôi, nếu có ai trong anh chị em lầm lạc xa cách chân lý và có người đưa kẻ ấy trở lại, <sup>20</sup> thì xin anh chị em biết rằng người dìu dắt tội nhân trở lại khỏi đường lầm lạc, sẽ cứu linh hồn người ấy khỏi chết và che giấu rất nhiều tội lỗi.

## Gospel: Mark 9:38-50

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

John said to Jesus, “Teacher, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him, because he was not following us.” But Jesus said, “Do not stop him; for no one who does a deed of power in my name will be able soon afterward to speak evil of me. Whoever is not against us is for us. For truly I tell you, whoever gives you a cup of water to drink because you bear the name of Christ will by no means lose the reward.

“If any of you put a stumbling block before one of these little ones who believe in me, it would be better for you if a great millstone were hung around your neck and you were thrown into the sea. If your hand causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life maimed than to have two hands and to go to hell, to the unquenchable fire. And if your foot causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life lame than to have two feet and to be thrown into hell. And if your eye causes you to stumble, tear it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and to be thrown into hell, where their worm never dies, and the fire is never quenched. “For everyone will be salted with fire. Salt is good; but if salt has lost its saltiness, how can you season it? Have salt in yourselves, and be at

<sup>38</sup> Giảng thừa cùng Ngài: “Thưa Thầy, chúng con thấy một người nhân danh Thầy đuổi quỷ, chúng con đã tìm cách ngăn cản, vì người ấy không theo chúng ta.”

<sup>39</sup> Nhưng Đức Giê-su đáp: “Đừng ngăn cản vì chẳng có ai nhân danh Ta làm phép lạ lại nói xấu Ta được. <sup>40</sup> Ai không nghịch với chúng ta là thuận với chúng ta. <sup>41</sup> Ai nhân danh Ta cho các con uống một chén nước vì các con thuộc về Chúa Cứu Thế, Ta quả quyết cùng các con, người ấy sẽ không mất phần thưởng của mình đâu.”

<sup>42</sup> “Còn ai gây cho một trong những đứa trẻ này đã tin Ta, phạm tội, thì thà buộc cối đá vào cổ người ấy mà quăng xuống biển còn hơn. <sup>43</sup> Còn nếu tay con gây cho con phạm tội, hãy chặt nó đi; thà cụt một tay mà được sự sống còn hơn là đủ cả hai tay mà phải vào hỏa ngục, trong lửa chẳng hề tắt. <sup>44</sup> (Nơi đó sâu bọ sẽ chẳng hề chết và lửa sẽ không hề tắt.) <sup>45</sup> Còn nếu chân con gây cho con phạm tội, hãy chặt nó đi; thà cụt một chân mà được sự sống còn hơn là đủ hai chân mà bị quăng vào hỏa ngục. <sup>46</sup> (Nơi đó sâu bọ sẽ chẳng hề chết và lửa sẽ không hề tắt.) <sup>47</sup> Còn nếu mắt con gây cho con phạm tội, hãy móc đi; thà bị chột mắt mà vào Nước Đức Chúa Trời còn hơn là đủ hai mắt mà bị quăng xuống hỏa ngục, <sup>48</sup> là nơi

peace with one another.”

sâu bọ chẳng hề chết và lửa không hề tắt.<sup>49</sup> Vì mỗi người sẽ bị muối bằng lửa.

<sup>50</sup> Muối vốn tốt lành, nhưng nếu mất chất mặn đi, các con lấy gì làm cho mặn lại? Hãy có muối trong mình và sống hòa bình với nhau.”

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

The Reverend Mr. David Crosby

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết,



We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

### **Prayers of the People FORM VI**

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

và nước Ngài còn đến đòi đòi.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

For the peace and unity of the  
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,  
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;  
for Susan, Jennifer, and Porter, our  
Bishops; for Steve, our Interim  
Rector; for David, our celebrant  
this morning, and for all bishops  
and other ministers;

*For all who serve God in his  
Church.*

For the special needs and concerns  
of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;

*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the  
blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own  
thanksgivings*

We will exalt you, O God our  
King;

*And praise your Name for ever and  
ever.*

We pray for all who have died, that  
they may have a place in your  
eternal kingdom.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be  
upon them;

*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the  
forgiveness of our sins.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của  
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc  
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;  
Susan và Jennifer, Giám Mục của  
chúng con; cho Mục Sư Steve, và  
cho tất cả các mục sư khác;  
*Cho tất cả những ai đang hầu việc  
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc  
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu  
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  
*Vì lòng thương xót của Ngài rất  
lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn  
phước Chúa ban trong đời sống  
này.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng  
con suy tôn Ngài;

*Và ca tụng Ngài mãi mãi không  
thôi.*

Chúng con cầu xin cho những  
người đã khuất, nguyện họ hưởng  
được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương  
nhân từ Chúa ở trên họ;

*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm  
cùng Chúa và người lân cận.

*Silence may be kept.  
Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

**Offertory**

“Steal Away”

**Hymn 178, verses 1 & 4:**

*Refrain* Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

**The Great Thanksgiving**

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.  
*People:* And also with you.  
*Celebrant:* Lift up your hearts.  
*People:* We lift them to the Lord.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

**Lễ Tiệc Thánh**

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.  
*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.  
*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.  
*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* *It is right to give him thanks and praise*

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* *Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.*

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đấng Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,

Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế

have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of

gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩa đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh

all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *Amen.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### **The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead

và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *Amen.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng

us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

**Communion Hymn 574** “Before thy throne, O God, we kneel”

### **Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

The Blessing

con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

*Chủ Lễ:* Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

*Đóci diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

**Hymn 347**            “Go forth for God; go to the world in peace”

**Dismissal**

*Celebrant:*    Go in peace to love and serve the Lord.

*People:*        *Thanks be to God.*

*Celebrant:*    Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:*        *Chúng con tạ ơn Chúa.*

**Postlude**

“Toccata in G”

D. Eliot

---

**The flowers on the altar today are to the Glory of God.**

---

**ANNOUNCEMENTS**

**Emergency Pastoral Care**

Father Steve will be on leave from September 14 through October 14, 2021. The Reverend Mr. David Crosby will be filling in for him during that period of time. For Pastoral Care, Father Crosby’s telephone number is 703-835-5291. His email address is [therevdmc@gmail.com](mailto:therevdmc@gmail.com).

**Flower Dedications**

The Flower Team has resumed making arrangements for the altar each Sunday, and the sign-up board in the Narthex has been updated. If you wish to dedicate flowers for a given Sunday, please sign up on the board in the Narthex, leave the wording for your dedication in the Altar Guild’s box in the office, and make a donation of \$30.00.

**We enjoy seeing you in person!**

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is now reported to be high. Therefore, it is necessary to require masking for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: [https://youtube.com/ user/StPatsEpiscopal](https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal).

---



## **We Remember in Our Prayers**

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer; Eleanor, Millie, and Marcia

---

**Birthdays this week:** Justice Lebo (Wednesday), Michael Spinelli (Thursday), and Charles Hiller (Saturday)

---

## **ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY**

Mỗi sáng Chúa Nhật chúng ta đọc bốn đoạn Kinh Thánh: một đoạn trong Cựu Ước, một đoạn Thi Thiên, một đoạn trong Tân Ước, và một đoạn Phúc Âm. Bài giảng trong nhà thờ chúng ta thường dựa vào Phúc Âm, vì Phúc Âm cho chúng ta biết về Đức Kitô.

Phúc Âm mà chúng ta đọc hôm nay chép trong sách Mác. Các môn đệ đến cùng Đức Giêsu, mách rằng có một số người không thuộc nhóm của họ nhơn danh Chúa đuổi quỷ ra khỏi người ta. Chúa bảo đừng phiền hà chuyện đó. Chúa thì không lo, mà các môn đệ lại khó chịu.

Hội Thánh là một cộng đoàn tin kính có ích cho các thành viên. Trong Hội Thánh, các thành viên được công nhận, khích lệ và chia sẻ với nhau về quan điểm như các giá trị cũng như khuôn phép. Ai cũng muốn ở trong một cộng đoàn mạnh và vững chắc. Tuy nhiên, có vài điểm bất lợi: trong cộng đoàn mạnh người ta ràng buộc và dò xét lẫn nhau; họ cứ đi theo lối cũ và không dám thay đổi để thích nghi với hoàn cảnh mới; và cộng đoàn xây những bức tường ngăn chặn để các thành viên chỉ sinh hoạt trong khuôn khổ hạn hẹp mà chẳng biết gì về thế giới bên ngoài.

Đây là điều thách thức cho cộng đoàn tin kính: cộng đoàn phải có biên cương, giống như gia đình nào cũng có cái “vòng” của gia đình

đó, song mình định nghĩa biên cương của mình như thế nào. Biên cương đó, trước đây, thường là màu da -- chủng tộc nào có nhà thờ riêng của chủng tộc đó, hoặc có thể là trình độ giàu nghèo. Ngày nay, biên cương có khi rất tế nhị mà để ý nhiều mới thấy. Dù muốn dù không, vẫn phải có biên cương. Làm thế nào để chấp nhận và sinh hoạt với người khác mình mà không đánh mất điều mình tin tưởng?

Hội Thánh không phải là một hội quán để cùng hội họp vui vẻ và làm việc phúc đức. Hội Thánh là một cộng đoàn liên kết người cùng niềm tin về những điều căn bản như ý nghĩa và giá trị của cuộc đời, và định nghĩa thế nào là đời sống tốt. Chính vì vậy mà trước đây có sự nghi kỵ kinh chống giữa các giáo phái Kitô-giáo. Chính vì vậy ngày nay mới có những lực đực tranh chấp giữa những người cùng đạo. Ta có thể cùng thờ Chúa trong Hội Thánh với những người xung khắc quan điểm? Các môn đệ Đức Giêsu phàn nàn về những người lấy danh Giêsu trừ quỷ: “Họ không thuộc về nhóm của mình.”

Vấn đề đuổi quỷ cũng là một chuyện Hội Thánh ngày nay ngần ngại bàn đến. Nhiều thế kỷ trước đây, Hội Thánh bắt đầu tự vấn về lời dạy rằng trong cõi thiêng có hai phe: cõi sáng và cõi tối -- nếu chúng ta tin rằng Đức Chúa Trời dựng nên muôn loài, vật thấy được và vật không thấy được, và Ngài đã phán rằng tất cả là tốt, thì sao lại có chuyện Chúa để cho có phe tối tăm chống lại Ngài? Tuy vậy, ta không thể gạt vấn đề quỷ quái và địa ngục qua một bên và coi đó như là chuyện hoang xưa. Có rất nhiều huyền bí, không thể hiểu được.

Đoạn Phúc Âm hôm nay làm cho nhiều người tin địa ngục là sự trừng phạt người có tội lúc sinh tiền. Ta dễ tin rằng ở cõi lai sanh có chuyện thưởng phạt -- “Trời có mắt.” Nhưng trong Kitô-giáo hiện nay có chủ trương chống lại tư tưởng nói rằng địa ngục là chỗ tra tấn trừng phạt; thay vì tin như thế, họ giải thích rằng địa ngục là biểu tượng cho sự cắt đứt tương thông với Thiên Chúa. Sự chia rẽ ấy không phải là trọng tâm của lời giảng trong nhà thờ. Ngày nay ta không thể lấy địa ngục để hù thiên hạ.

Trong Phúc Âm đọc hôm nay, Đức Giêsu không tả địa ngục để nói về số phận của bất cứ ai, song Ngài muốn các môn đệ chú tâm về những “đứa trẻ,” và không cần lối họ đến với Ngài. Chú “đứa trẻ” trong đoạn này có nghĩa là những người ở địa vị thấp kém, hay là những người thường hay bị ruồng bỏ. Chúa chống lại những ai ngăn cản người tìm Chúa và làm họ vấp ngã. Sự xưng danh Chúa bởi bất cứ ai cũng có quyền năng hoá cải: hoá cải người nhận sự chữa lành, và hoá cải người nhân danh Chúa để xin quyền phép Chúa thể hiện.

Trong khi các môn đệ để ý đến chuyện người ngoại dùng danh Chúa trừ quỷ, Đức Giêsu không màng chuyện đó. Ở chỗ khác Phúc Âm

chép rằng chính các môn đệ lại không trừ quỷ được, và Chúa nói rằng với loại quỷ đó thì họ phải cầu nguyện hết lòng thì mới trừ được, không khéo lại bị nó vật. Điều Chúa chú ý là những “đứa trẻ,” tức là những người đơn thành chất phác có lòng tìm kiếm Chúa, và Chúa dạy rằng người theo Chúa phải chú tâm vào việc sống thuận hòa cùng nắm chặt lấy “chất mặn” của mình.

Linh Mục Công Giáo John Foley, SJ, nhân đọc đoạn Phúc Âm này viết về hai lãnh vực của đời người: bên trong và bên ngoài. Ông nói rằng bề trong là nơi yên tĩnh như mặt nước hồ thu, hay là một cái cây đang hé nụ, hay là cái tâm của một bạn yêu dấu. Nơi sâu thẳm của tâm hồn này là chỗ những cảm xúc và tư tưởng thực sự là của bạn, dù là vui hay buồn, tuy theo mức độ nhiều ít.

Bên ngoài, theo cách diễn tả của Linh Mục Foley, là nơi ta tiếp xúc với người và mọi vật. Ta có thể tỏ ra cương quyết, hay dễ tính, hay ra oai, vui vẻ hay khó chịu, vân vân. Đó là cách ta xử sự hàng ngày.

Thánh Linh của Chúa chọn nơi sâu thẳm bên trong để ngự. Không phải Ngài chê bên ngoài, song bề trong của chúng ta là nơi đã được dựng nên theo hình ảnh của Thiên Chúa. Tự bề trong đó mà chúng ta âm thầm hướng về người khác. Đó là nơi phát xuất ước muốn cho và nhận tình thương. Đó là nơi con người giống Thiên Chúa. Bề ngoài từng trải nhiều mưa nắng, có khi tiếng nói của nó lấn át tiếng tự bên trong: tôi phải ăn, tôi phải trả thù, tôi lắm bầm khó chịu; tôi phải có tất cả những điều tôi muốn. Câu hỏi là nếu tôi được tất cả điều tôi muốn thì tôi sẽ nên như thế nào? Phúc Âm nổi giận cùng ai làm người khác lạc lối, chỉ chú tâm bên ngoài mà không màng đến bề trong, trở nên nông cạn. Khi ta qua đời, tất cả mọi sự bên ngoài đều không mang theo được. Ta chỉ còn bề trong mà thôi, tức là hình ảnh của Chúa. Chúa ngự ở nơi “bề trong” đó.

Vấn đề là ngay ở cõi này ta có chú tâm tìm kiếm hay ta bỏ qua “bề trong.” Ta có sẵn sàng cho ai khát một ly nước? Ta có nhận ra được Thánh Linh Chúa ngự trong lòng người khác, dù họ rất khác biệt với mình, và kính trọng họ, dù là mình không thích họ? Hãy xin Chúa cho tâm hồn mình, tức là bề trong, được tĩnh lặng, hầu cho tìm được sự sống.



**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)